

**CONSOLIDATION OF THE ADOPTION  
OF THE FRENCH VERSION OF  
STATUTES AND STATUTORY  
INSTRUMENTS ACT**

R.S.N.W.T. 1988,c.92 (Supp.)

In force, April 3, 1991;

SI-004-91

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE  
DE LA LOI SUR L'ADOPTION  
DE LA VERSION FRANÇAISE  
DES LOIS ET DES TEXTES  
RÉGLEMENTAIRES**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 92 (Suppl.)

En vigueur le 3 avril 1991;

TR-004-91

**AS AMENDED BY**

S.N.W.T. 1991-92, c.1

**MODIFIÉE PAR**

L.T.N.-O 1991-1992, ch. 1

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1<sup>er</sup> avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1<sup>er</sup> avril 1999) ont force de loi.



## THE ADOPTION OF THE FRENCH VERSION OF STATUTES AND STATUTORY INSTRUMENTS ACT

## LOI SUR L'ADOPTION DE LA VERSION FRANÇAISE DES LOIS ET DES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Definition of  
"statutory  
instrument"

1. In this Act, "statutory instrument" means a rule, order, regulation or proclamation issued, made or established

(a) in the execution of a power conferred by or under an Act, by or under which the instrument is expressly authorized to be issued, made or established otherwise than by the conferring on any person or body of powers or functions in relation to a matter to which the instrument relates, or

(b) by or under the authority of the Commissioner,

but does not include

(c) an order of a court made in the course of an action,

(d) an order made by a public officer or administrative tribunal in a dispute between two or more persons, or

(e) a by-law, resolution, order or directive of a local authority.

Preparation of  
Rolls

2. (1) The Minister shall cause to be prepared and printed

(a) a Statute Roll comprised of the French version of

(i) all statutes revised in accordance with the *Statute Revision Act*,

(ii) all statutes not revised but still in force, and

(iii) all statutes enacted after December 31, 1988 and before the Commissioner declares any part of the Statute Roll in force; and

(b) subject to subsection (2), a Statutory Instruments Roll comprised of the French version of all statutory instruments in force on December 31, 1990.

Regulations  
repealed and  
replaced

(2) Subsection (1) does not apply to regulations that were in force on December 31, 1990 and that are repealed or replaced between that date and March 31, 1992.

Supreme  
Court Rules

(2.1) The Supreme Court Rules need not be included in the Statutory Instruments Roll referred to in subsection (1).

Définition  
de «texte  
réglementaire»

1. «Texte réglementaire» Un décret, un arrêté, un règlement, une proclamation pris :

a) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi, avec autorisation expresse de prise du texte et non par simple attribution à une personne ou à un organisme de pouvoirs ou fonctions liés à une question qui fait l'objet du texte;

b) soit fondé sur l'autorité du commissaire.

Sont exclus une ordonnance d'un tribunal à l'intérieur d'une instance, une ordonnance rendue par un fonctionnaire ou un tribunal administratif lors d'un différend entre deux ou plusieurs personnes, ainsi qu'une résolution, un décret, une ordonnance, un règlement ou une directive d'une autorité municipale.

Préparation  
des recueils

2. (1) Le ministre fait préparer et imprimer :

a) un recueil des lois en version française comprenant :

(i) les lois révisées en application de la *Loi sur la révision des lois*,

(ii) les lois non révisées mais toujours en vigueur,

(iii) les lois dont l'adoption est postérieure au 31 décembre 1988 et antérieure à la date que fixe le commissaire pour l'entrée en vigueur de toute partie du recueil des lois;

b) un recueil des textes réglementaires en version française des textes réglementaires en vigueur au 31 décembre 1990.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règlements qui étaient en vigueur le 31 décembre 1990 et qui ont été abrogés, ou abrogés et remplacés après cette date et avant le 31 mars 1992.

Règlements  
abrogés et  
remplacés

(2.1) Il n'est pas nécessaire que les Règles de la Cour suprême soient comprises dans le recueil des textes réglementaires visé au paragraphe (1).

Règles de  
la Cour  
suprême

Deposit of Rolls	(3) The Statute Roll and the Statutory Instruments Roll shall be attested by the signature of the Commissioner and countersigned by the Minister and shall be deposited in the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.	(3) Les recueils des lois et des textes réglementaires sont certifiés par la signature du commissaire, contresigné par le ministre et déposés au bureau du greffier de l'Assemblée législative.	Homologation des recueils
Original of French version	(4) The Statute Roll and the Statutory Instruments Roll deposited in the Office of the Clerk of the Legislative Assembly are the original of the French version of the Acts and statutory instruments contained in the Rolls. S.N.W.T. 1991-92,c.1,s.1.	(4) Les recueils des lois et des textes réglementaires déposés au bureau du greffier de l'Assemblée législative sont les versions originales françaises des lois et des textes réglementaires qui les composent. L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 1, art. 1.	Version originale française
Laying before Legislative Assembly	<b>3.</b> (1) The Minister shall lay the Statute Roll before the Legislative Assembly as soon as possible after it is completed.	<b>3.</b> (1) Le ministre dépose devant l'Assemblée législative le recueil des lois aussitôt que possible après qu'il a été complété.	Dépôt devant l'Assemblée législative
Coming into force	(2) The Commissioner may, by order, declare the day or days on which the Statute Roll, a part of the Statute Roll, the Statutory Instruments Roll or a part of the Statutory Instruments Roll comes into force and has effect as law.	(2) Le commissaire peut par décret, fixer la date ou les dates d'entrée en vigueur de la totalité ou de toute partie des recueils des lois et des textes réglementaires.	Proclamation
Effect of order respecting Statute Roll	(3) On or after the day named in an order made under subsection (2), the Statute Roll or that part of the Statute Roll is in force and has effect as law to all intents as if the Statute Roll or part of the Statute Roll was expressly embodied in and enacted by this Act to come into force and to have effect on and after that day.	(3) À la date prévue au décret pris en application du paragraphe (2), le recueil des lois ou toute partie de ce dernier a force de loi à toute fin que de droit, comme si ce recueil ou toute partie de ce dernier était expressément incorporé à la présente loi et édicté par celle-ci.	Effet du décret sur le recueil des lois
Effect of order respecting Statutory Instruments Roll	(4) On or after the day named in an order made under subsection (2), the Statutory Instruments Roll or that part of the Statutory Instruments Roll is in force and has effect as law to all intents as if the Statutory Instruments Roll or part of the Statutory Instruments Roll was expressly brought into force in accordance with the <i>Regulations Act</i> .	(4) À la date prévue au décret pris en application du paragraphe (2), le recueil des textes réglementaires ou toute partie de ce dernier a force de loi à toute fin que de droit, comme s'il avait été mis en vigueur en application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Effet du décret sur le recueil des textes réglementaires
Effect on Acts not yet in force	<b>4.</b> (1) An order under section 3 does not, unless it otherwise states, operate to bring into force an Act or part of an Act included in the Statute Roll, where (a) the Act contains a provision stating that the Act or part of the Act is to come into force on a day specified in the Act or on a day to be fixed by order of the Commissioner; and (b) the Act or part of the Act does not come into force before the day on which the Statute Roll or that part of the Statute Roll containing the Act comes into force.	<b>4.</b> (1) Le décret prévu à l'article 3 n'a pas pour effet de mettre en vigueur une loi, à moins d'une mention à l'effet contraire, dans les cas suivants : a) une loi comprise dans le recueil des lois contient une disposition qu'elle entrera en vigueur, en tout ou en partie, à une date qui y est prévue ou à une autre date à déterminer par décret du commissaire; b) une loi ou une partie de celle-ci n'entre pas en vigueur, avant la date d'entrée en vigueur du recueil ou de toute partie du recueil comprenant cette loi.	Effets sur les lois non en vigueur
Effect on statutory instruments not yet in	(2) An order under section 3 does not, unless it otherwise states, operate to bring into force a statutory instrument or part of a statutory instrument included in	(2) Le décret prévu à l'article 3 n'a pas pour effet de mettre en vigueur un texte réglementaire, à moins d'une mention à l'effet contraire, dans les cas suivants :	Effet sur les textes réglementaires non en vigueur

force	<p>the Statutory Instruments Roll, where</p> <p>(a) the statutory instrument contains a provision stating that the statutory instrument or part of the statutory instrument is to come into force on a day specified in the statutory instrument; and</p> <p>(b) the statutory instrument or part of the statutory instrument does not come into force before the day on which the Statutory Instruments Roll or that part of the Statutory Instruments Roll containing the statutory instrument comes into force.</p>	<p>a) le texte réglementaire contient une disposition qu’il entrera en vigueur, en tout ou en partie, à la date prévue au texte réglementaire;</p> <p>b) le texte réglementaire ou une partie de celui-ci n’entre pas en vigueur, avant la date d’entrée en vigueur du recueil ou de toute partie du recueil comprenant ce texte réglementaire.</p>	
Effect of inclusion or omission in the Rolls	<p><b>5.</b> The inclusion or omission of an Act or a part of an Act in the Statute Roll or a statutory instrument or a part of a statutory instrument in the Statutory Instruments Roll shall not be construed as a declaration that the Act or statutory instrument or part of the Act or statutory instrument was or was not in force immediately before the coming into force of the Statute Roll or the Statutory Instruments Roll.</p>	<p><b>5.</b> L’inclusion ou l’omission d’une loi ou d’une partie d’une loi dans le recueil des lois ou d’un texte réglementaire ou d’une partie d’un texte réglementaire dans le recueil des textes réglementaires n’a pas pour effet de déclarer que cette loi ou ce texte réglementaire était ou n’était pas en vigueur avant l’entrée en vigueur des recueils.</p>	Effet d’une inclusion ou omission dans les recueils
Citation of Act	<p><b>6.</b> (1) An Act in the Statute Roll may be cited by its title as an Act or as a chapter of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> or a supplement to the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i>.</p>	<p><b>6.</b> (1) Une loi du recueil des lois peut être citée par son titre ou par le numéro de chapitre des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest de 1988</i> ou des suppléments de celles-ci.</p>	Citation des lois
Citation of statutory instruments	<p>(2) A statutory instrument in the Statutory Instruments Roll may be cited by its title as a statutory instrument or as a chapter of the <i>Revised Regulations of the Northwest Territories</i>.</p>	<p>(2) Un texte réglementaire du recueil des textes réglementaires peut être cité par son titre ou par son numéro de chapitre des <i>Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest</i>.</p>	Citation des textes réglementaires
Corrections	<p><b>7.</b> The Minister may cause to be made any modifications, additions or corrections required to the Statute Roll or Statutory Instruments Roll by reason of any omission or error in its preparation or printing.</p>	<p><b>7.</b> Le ministre peut faire apporter des modifications, adjonctions et corrections aux recueils des lois et des textes réglementaires en raison d’une erreur ou d’une omission survenue lors de leur préparation ou de leur impression.</p>	Modifications

